

Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wysłałem też przed wami szerszenia* i (to) on wypędził ich przed wami, (to jest) dwóch** *** królów amoryckich, a nie twój miecz ani twój łuk.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wysłałem przed wami szerszenie i to one wypędziły przed wami obu królów amoryckich, a nie wasz miecz ani łuk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wysłałem przed wami szerszenie, które wypędziły przed wami dwóch królów amoryckich — nie twoim mieczem ani twoim łukiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I posłałem przed wami sierszenie, którzy je wypędzili przed obliczem waszem, dwu królów Amorejskich, nie mieczem twoim ani łukiem twoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłałem przed wami sierszenie, i wyrzuciłem je z miejsc ich, dwu królów Amorejskich, nie przez miecz ani przez łuk twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wysłałem przed wami szerszenie, które wypędziły sprzed oblicza waszego dwóch królów amoryckich. Nie dokonało się to ani waszym mieczem, ani łukiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysłałem przed wami szerszenie i te wypędziły ich przed wami, dwóch królów amorejskich, a nie twój miecz ani twój łuk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłałem przed wami szerszenie i wypędziłem przed wami dwóch królów amoryckich. Nie dokonał tego jednak twój miecz ani łuk.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysłałem przed wami szerszenie, które wypędziły przed wami dwóch królów amoryckich. Nie dokonał tego wasz miecz ani łuk.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzbudziłem wielki lęk przed wami i on to właśnie, a nie wasz miecz czy łuk, wypędził przed wami dwóch królów amoryckich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І наслав перед вами шершенів і викинув їх з перед вашого лиця, дванадцять аморрейських царів, не твоїм мечем, ані не твоїм луком.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Posłałem przed wami szerszenie, zatem ich wypędziły przed wami – dwóch królów emorejskich. Nie przez miecz, ani przez twój łuk!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wysłałem więc przed wami poczucie bezradności i ono w końcu wypędziło ich przed wami – dwóch królów Amorytów – nie waszym mieczem ani waszym łukiem.

1) <x>20 23:28</x>; <x>50 7:20</x>

2) Wg G: dwunastu, zob. <x>60 5:1</x>.

3) <x>60 2:10</x>; <x>60 9:10</x>

4) <x>10 48:22</x>